

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictées/dictées.html>

Dictée n° 52

Quelques éléments sur le document

Document authentique (v. 1970)

Source : <https://www.youtube.com/watch?v=6W4YhZ0nH-8>

NB : dans cet entretien, l'écrivain égyptien évoque son livre intitulé *الشعر الجاهلي* qui fut l'objet d'une polémique retentissante dans les années trente du siècle passé ; la question de la journaliste laisse entendre que ce sujet n'apparaît pas dans l'autobiographie qu'avait publiée l'auteur sous le titre de *كتاب الأيام* ; dans la deuxième partie du document, Taha Hussein cite quelques auteurs classiques ayant eu une grande influence sur sa formation littéraire.

Vocabulaire

<p>espérer en connaître une part أن أعرف جانباً منها</p> <p>Je crois, madame, أظن لا تطمعي يا سيدي لأني qu'il ne faut pas espérer parce que je ne suis pas grand لست عظيماً</p> <p>C'est une grande modestie هذا تواضع كبير</p> <p>Cela étant dit, j'ai ومع ذلك فقد تأثرت بكثير من été influencé par beaucoup des figures emblématiques de la زعماء الثقافة القديمة اليونانية littérature ancienne, grecque et latine واللاتينية</p> <p>Ceux qui m'ont le كان أهم الذين تأثرت بهم من plus influencé parmi les illustres figures de la littérature arabe زعماء الثقافة العربية</p> <p>Al-Jāhiz d'un côté الجاحظ من جهة والمبرد من جهة et al-Mubarrid d'un autre côté أخرى</p> <p>De la littérature كان أول ما قرأت في الأدب المأثور classique, j'ai lui en premier le livre de كتاب «البيان والتبيين» "dl-bayān wa't-tabyīn" (anthologie consacrée à l'éloquence) كتاب «الحيوان» Le "Livre des animaux"</p> <p>Les épîtres d'al-Jāhiz الرسائل للجاحظ</p> <p>Le livre "Al-Kāmil" كتاب «الكامل» للمبرد (la Somme) d'al-Mubarrid</p>	<p>Au début في أول الأمر</p> <p>Lorsque j'écrivais dans عندما كنت أكتب في <i>As-Siyāsa</i>, journal clandestin qu'il avait publié (il = le «السياسة» التي أصدرها في السرية parti libre)</p> <p>L'énorme tumulte الثورة الهائلة التي شغلت الناس qui occupa les gens durant un an entier عاماً كاملاً</p> <p>Lorsque fut publié le حينما صدر كتاب «في الشعر livre intitulé "De la poésie anté-islamique" الجاهلي»</p> <p>Le différend n'était لا أدبية ولا أدبية ni religieux ni littéraire : il était politique وإنما كانت سياسية</p> <p>Al-Azhar y prit (...) شارك فيها الأزهر باسم الدين (...) part au nom de la religion</p> <p>Combien de lettres كم تلقيت كتب التهديد بالقتل ai-je reçues me menaçant de mort !</p> <p>Pour le livre sur la من أجل كتاب الشعر الجاهلي poésie anté-islamique</p> <p>Combien ai-je reçu كم تلقيت تهديدات من أجل comme menaces pour d'autres questions ! أشياء أخرى</p> <p>Cela n'avait لا مصدر لها إلا هذه الخصومات d'autres motifs que ces différends السياسية</p> <p>Dans la vie de في حياة كل عظيم مثل تأثر به chaque grande personne un exemple qui l'influence, un ومفكر دله على قيمة الأشياء penseur qui lui indique la valeur des choses et un ومعلم هياً له الطريق هل أطمع maître qui lui trace la voie ; pourrais-je</p>	<p>Il y sans doute هناك بغير شك في «الأيام» أشياء dans le Livre des Jours beaucoup de choses que vous n'avez pas وأشياء لم تقلها abordées</p> <p>Je me demande si يا ترى نقدر [أن] ننصت إلى nous pouvions en écouter quelques unes بعض هذه الأشياء</p> <p>La majeure partie en est politique أكثره سياسي</p> <p>L'expliquer prendrait شرحه يستغرق وقتاً لا يليق un temps qu'il ne convient pas que je le prenne au أن أختلسه من وقت المشاهدين détriment des spectateurs et de la télévision ومن وقت التلفزيون</p> <p>Ce qui importe de أهم ما يمكن أن أقول هو أن dire est que parmi les choses sérieuses que j'ai vécues من الأشياء الخطيرة التي عشتها</p> <p>Elles m'ont fait plaisir سعدت بها فيما بيني وبين dans mon intimité avec ma conscience ضميري</p> <p>Elles m'ont fait souffrir شقيت بها في ظاهر الأمر en apparence</p> <p>Ce qu'il en fut entre ما كان بيني وبين الملك فؤاد le roi Fouad - Dieu ait pitié de lui - et moi-même رحمه الله</p> <p>Comme différend politique من اختلاف في السياسة</p> <p>Moi, je revendique أنا أطالب بالديمقراطية والحرية la démocratie et la liberté</p> <p>Eux, ils veulent que هما يريدان أن يكون الأمر لهما [Le parti d'] Al-Wafd égyptien الوفد المصري (wafd = délégation)</p>
--	--	--